

Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización



Patricia Álvarez Sánchez
(ed.)

EDITORIAL COMARES



TRADUCCIÓN LITERARIA Y GÉNERO:
ESTRATEGIAS Y PRÁCTICAS DE VISIBILIZACIÓN

Patricia Álvarez Sánchez

(ed.)

Traducción
literaria y género:
estrategias y prácticas
de visibilización

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

320

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta obra está financiada por el *Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción* y el Instituto Universitario de Investigación en Género e Igualdad de la UMA (IGIUMA)

Fotografía de cubierta: lil artsy [www.pexels.com]

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-481-8 • Depósito legal: Gr. 1726/2022

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Capítulo 1.—AUTORAS, TRADUCTORAS, SUS TEXTOS Y ESPACIOS	1
<i>Patricia Álvarez Sánchez</i>	
Capítulo 2.—LA IMPORTACIÓN DE TEXTOS POÉTICOS AL GALLEGO A FINALES DEL SIGLO XX: UNA PANORÁMICA EN CLAVE FEMENINA	13
<i>Tamara Andrés</i>	
I. INTRODUCCIÓN.	13
II. ÁRBOLES EN EL DESIERTO: PIONERAS EN LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN POÉTICA AL GALLEGO	15
III. LA TRADUCCIÓN POÉTICA EN GALICIA A FINALES DEL SIGLO XX.	17
3.1. La traducción de poemarios	17
3.2. La traducción en antologías poéticas	18
3.3. La traducción en publicaciones periódicas	19
A. <i>Nordés</i>	20
B. <i>Dorna</i>	20
C. <i>Festa da palabra silenciada</i>	20
D. <i>A trabe de ouro</i>	21
IV. A MODO DE CONCLUSIÓN	21
Capítulo 3.—HACIA UN MODELO TRADUCTOLÓGICO DE LA LITERATURA INTER-CULTURAL FEMENINA EN EUROPA	25
<i>Pilar Castillo Bernal</i>	
<i>María Luisa Rodríguez Muñoz</i>	
<i>Soledad Díaz Alarcón</i>	
I. INTRODUCCIÓN.	25
II. CONTEXTUALIZACIÓN	26
III. ANÁLISIS	27
3.1. Autoras y obras interculturales turcoalemanas.	27
3.2. Autoras y obras interculturales francoargelinas	30
3.3. Autoras y obras interculturales británicas de ascendencia jamaicana	33
IV. CONCLUSIONES.	37

Capítulo 4.—LA TRADUCCIÓN DE LA REESCRITURA FEMENINA: <i>ALISOUN SINGS</i> . . .	39
<i>Sofía Lacasta Millera</i>	
I. INTRODUCCIÓN.	39
II. LA EXPRESIÓN DEL GÉNERO A TRAVÉS DE UNA VOZ MULTILINGÜE Y MULTIMODAL.	40
III. LA (RE)ESCRITURA FORMAL Y CONCEPTUAL: <i>ALISOUN SINGS</i>	41
IV. LA TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA Y EXPERIMENTAL DE OTRAS VOCES LITERARIAS Y ARTÍSTICAS.	44
V. CONCLUSIÓN.	46
Capítulo 5.—LA CAPACIDAD DE VISIBILIDAD DE LA TRADUCTORA INVISIBLE: MUJERES Y TRADUCCIÓN EN EL CASO DE LA <i>JANE EYRE</i> PORTUGUESA DEL SIGLO XIX	51
<i>Ana Teresa Marques dos Santos</i>	
I. UNA MUJER INVISIBLE: LA TRADUCTORA	53
II. LA MUJER VISIBLE: LA AUTORA	55
III. LA «NUEVA MUJER» VISIBLE.	57
IV. CONCLUSIÓN.	60
Capítulo 6.—ESTRATEGIAS DE VISIBILIZACIÓN LITERARIA EN LA TRADUCCIÓN DE POESÍA ESCRITA POR MUJERES: EL CASO DE MARY ANN EVANS (1819-1880) Y SU TRADUCCIÓN ESPAÑOLA.	63
<i>Juan Pedro Martín Villarreal</i>	
I. LA TRADUCCIÓN COMO OPORTUNIDAD PARA LA RECUPERACIÓN DE UN CANON MÁS DIVERSO. A MODO DE INTRODUCCIÓN	63
II. TRADUCIR A MARY ANN EVANS, LA MUJER TRAS EL SOBRENOMBRE: ESTRATEGIAS DE VISIBILIZACIÓN	65
2.1. Selección editorial	67
2.2. Recuperación biográfica	68
2.3. Una poeta traductora.	70
III. CONCLUSIONES.	71
Capítulo 7.—TRADUCIR PARA NOMBRAR(SE): LAS DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN DE LA NOVELA GRÁFICA <i>QUEER</i> EN ITALIA	75
<i>Ángelo Néstore</i>	
I. INTRODUCCIÓN.	75
II. ¿EXISTE UNA TRADICIÓN <i>QUEER</i> EN EL CÓMIC ITALIANO?	75
III. LOS ALBORES DE LA NOVELA GRÁFICA <i>QUEER</i> EN ITALIA	77
IV. FANZINES, WEB CÓMICs, BLOGS Y PUBLICAR EN EL EXTRANJERO: LAS ALTERNATIVAS A LO <i>MAINTREAM</i>	80
V. CONCLUSIONES.	84
Capítulo 8.—EN LOS CONFINES DE LA VIDA Y DE LA TRADUCCIÓN. A PROPÓSITO DE LA <i>AUTOBIOGRAFÍA</i> DE ELISÁVET MUTSÁN-MARTINENGU	87
<i>Ioanna Nicolaidou</i>	
Capítulo 9.—LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL QUE VISIBILIZA A LAS MUJERES: EL EJEMPLO DE LA NARRATIVA ILUSTRADA ESPAÑOLA Y SU TRADUCCIÓN AL ITALIANO	103
<i>Raffaella Tonin</i>	
I. PREMISA: LA TRADUCCIÓN COMO EXPRESIÓN DE VISIBILIDAD	103
II. MUJERES, LIJ Y TRADUCCIÓN: UNA VISIBILIDAD RECIÉN CONQUISTADA.	103

SUMARIO

III. LA EVOLUCIÓN DE LA LIJ RESPECTO A ROLES FEMENINOS E IDENTIDADES LGBTQ+	107
3.1. Mujeres en la historia de la humanidad	109
3.2. Nuevas princesas e identidades LGBTQ+	110
IV. LA PRESENCIA ESPAÑOLA EN EL MERCADO ITALIANO	111
V. A MODO DE CONCLUSIÓN: MUCHO CAMINO QUEDA POR DELANTE.	114
Capítulo 10.—LOS ESPACIOS DE LAS MUJERES: LA COCINA Y LA COMIDA COMO LUGARES DE TRADUCCIÓN	117
<i>M.ª Carmen África Vidal Claramonte</i>	
I. INTRODUCCIÓN.	117
II. LO QUE SE ESCRIBE EN LAS COCINAS	119
2.1. Las cocinas	119
2.2. Las recetas	120
III. LA COMIDA COMO SISTEMA SEMIÓTICO QUE REESCRIBE	122
3.1. La traducción a través de la comida	123
3.2. La (no) traducción de la comida.	124
IV. CONCLUSIONES.	127
Capítulo 11.—LA (IN)VISIBILIDAD DE LAS TRADUCTORAS CASTELLANO-CHINO EN EL MUNDO LITERARIO: UNA MIRADA AL MERCADO EDITORIAL MEDIANTE UN ESTUDIO EMPÍRICO EN LA ÚLTIMA DÉCADA (2010-2020).	131
<i>Sicong Yu</i>	
I. INTRODUCCIÓN.	131
II. INFORMACIÓN DE AUTORÍA EN LA CUBIERTA, LA PORTADA Y EL LOMO	132
III. PREFACIOS Y EPÍLOGOS	133
IV. GALARDONES OTORGADOS A LOS TRADUCTORES	135
V. CONCLUSIONES.	137

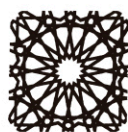
colección:
INTERLINGUA

320

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El presente volumen se extiende a lo largo de once capítulos que indagan, de diferente manera, en la relación entre la traducción literaria y el género a lo largo del tiempo y el espacio. Algunos de ellos constituyen excelentes propuestas teóricas, otros recuperan las voces de mujeres traductoras y/o traducidas, sus espacios y textos. La obra ofrece propuestas concretas que pretenden arrojar luz sobre este tema: amplía el concepto de traducción feminista, analiza traducciones de obras literarias donde el género es relevante y presenta traducciones propias. Además, indaga en cómo la traducción de la literatura influye en la forma en la que entendemos el género y las identidades de género, cuenta las pequeñas historias de grandes traductoras que encontraron en la traducción una forma de participación social o un camino hacia la escritura propia y visibiliza el trabajo de las traductoras literarias, sus logros y los problemas a los que estas se enfrentan.

La variedad de los temas y enfoques propuestos son fiel reflejo del fructífero universo que constituye la traducción feminista y todos ellos presentan prácticas y/o estrategias de visibilización en este campo de estudio. Cabe señalar que muchos de ellos defienden propuestas que entienden la práctica de la traducción como una intervención social que aspira a la consecución de la igualdad entre mujeres y hombres.



COMARES
editorial

